

多義詞「洗」之語義分析、詞彙排序 與華語教學應用*

蕭惠貞

國立臺灣師範大學華語文教學系暨研究所

摘要

本研究旨在闡釋漢語多義詞「洗」字及其相關詞彙的關聯，透過認知概念原則，即隱喻 (Lakoff & Johnson 1980/2003)、轉喻及概念整合 (Turner & Fauconnier 1995)，進一步探究基本義和延伸義的關係；其次，根據邢志群 (2011) 所提出的詞彙教學排序原則，探討多義詞「洗」的詞彙教學排序議題，以供教材編寫參考及華語教學應用。研究結果發現：(i) 經由語料庫數據驗證，「洗」的原型核心概念義是一種「從髒到乾淨」狀態的「改變 (目標物)」；(ii) 運用「洗」的原型意義，本研究歸納出以下四項概念原則，來闡釋詞彙之間概念意義的相關性：「洗禮」、「洗錢」、「洗劫」、「洗心革面」等等；(iii) 針對詞彙化二字詞的排序探究，本研究結果提出詞彙教學先後排序為：洗腦>洗禮>洗牌>洗塵；(iv) 在教學實務運用上，本文提出隱喻、意象圖式應用於中高級教學建議。

關鍵詞：多義詞 隱喻 華語詞彙教學 詞彙難易排序

1. 前言

詞彙多義現象常是導致學習者詞彙學習難度的原因之一 (邢志群 2011；陳建生等人 2011)。越高頻的漢語詞彙，其義項則越繁複。對於進階詞彙的

* 本研究獲得國科會計畫補助 (NSC-100-2631-S-003-011-)，特此感謝。承蒙臺師大邁向頂尖大學計畫的支持，本文亦是頂大計畫 (Project No. 102J1A0505) 研究成果的一部份。特感謝研究助理吳盈臻協助資料分析、多次的討論、建議與校訂。本文初稿曾在 2012 年臺灣華語文教學年會宣讀過部份內容，感謝所有與會者的寶貴建議。更感謝本期刊兩位匿名審查委員所提出的修改寶貴建議與評論，使本文得以減少疏漏，更臻完善。文中有任何其他殘存問題，責在作者。

提升、多義詞及近義詞的辨析，一直都是以華語為第二外語學習者的難點（邢志群 2011；張博 2008）。近年來，將認知語義概念運用於第二外語研究上逐漸受到重視（Yin 2010; Zhang 2005），例如原型（Taylor 1995/2003）、隱喻/轉喻（Yu 1999; Littlemore 2009）、概念整合（Cohn 2010）、空間詞的分析（Tyler & Evans 2004）、與構式（Zhang 2007; Ambridge & Goldberg 2008）等方面的應用延伸。在華語方面，方麗娜（2004）曾從華語詞彙的認知途徑來討論文化詞彙教學的重要性；呂緯青（2012）亦提及隱喻在對外漢語教學中跨文化的重要性。然而，基於語言經濟原則（cognitive economy），義項的劃分類別，總有一定的關聯（cf. Rosch 1978）；其反映出人類如何透過認知能力、客觀世界、經驗互動所形成的概念體系。因此，本文認為從基本義擴展到延伸義、抽象義的變化過程是有跡可循且符合邏輯，且能提供自然且有系統的詞義延伸理據性及解釋，希冀對於二語習得的學習及教學有所助益。

本研究結合概念隱喻、轉喻、概念整合、及意象圖式來探討漢語「洗」¹所衍生之詞彙關聯性，著重於「洗」之基本義、延伸義和抽象義的關聯性，並根據邢志群（2011）所提出之詞彙排序論述二字詞之教學順序，最後再針對本研究結果提出華語教學相關建議。為達成上述之目標，本文之研究問題有三：

1. 透過語料庫分析，多義詞「洗」的核心原型概念意義為何？再者，「洗」之相關詞彙與新詞之間的語義關聯性，是如何延伸的？
2. 邢志群（2011）所提出之詞彙原則，是否能應用「洗」之詞彙化二字詞的排序？若否，有哪些其他層面考量是可以融入探討的？
3. 如何將上述之分析結果應用於華語詞彙教學中？

本文之組織架構包含五節。第二節介紹本文採用的理論架構，包括隱喻、轉喻、概念整合等理論，並對相關漢語語義分析做簡短的文獻回顧；第三節說明本文使用之研究方法；第四節分為三部分：第一部份討論漢語「洗」的語義延伸和語義之間概念結構的研究結果；第二部份引用詞彙排序原則，論述「洗」之相關二字詞之排序建議。第三，針對華語教學應用，提出教學及詞彙排序之建議。第五節則是本文的結論以及未來相關研究建議。

¹ 「洗」，在〈現代漢語語料庫詞頻〉，統計 Rank 為 2573，且屬於初階字彙，在《新實用視聽華語》第二冊曾出現過。

2. 文獻回顧與理論架構

本節主要分成兩大部分：2.1 節先回顧一些漢語多義詞的相關研究，2.2 節則綜述本研究之理論架構。

2.1 相關研究

近年來，從認知的視角探討漢語「多義詞」極受學者們的重視（cf. Lai 2003；蔡美智 2005）。在漢語相關研究中，以概念隱喻的角度切入研究的成果豐碩（Yu 1999; Littlemore 2009；萬文龍 2007；張建理 2005 等人）。於其中，許多學者研究「名詞」的多義延伸機制，如身體器官、動物、食材等議題（cf. Hsieh 2006；萬文龍 2007；歐秀慧 2008；曹逢甫、蔡中立、劉秀瑩 2001；Nie & Chen 2008; Zhuo 2008）。關於「動詞」的詞義延伸之討論與華語教學應用，仍是一個新興議題，僅有一些是從認知角度探究動詞的相關成果，如歐德芬（2013）研究「看」；許尤芬（2011）對於「發」多義詞的研究。

鑑於漢語動詞之多義現象極為普遍和複雜，且詞彙延伸的文化義涵較為獨特，因此，不同於前人之研究，本研究先藉由語料庫找出多義詞「洗」的基礎核心概念義，再從其延伸出的文化詞彙之意涵，從中探討詞義擴展的隱喻機制，透過類比、概念整合的理論，來解釋「洗」的一些同形異義詞彙、及與文化典故相關的詞彙。

2.2 理論架構

本研究之理論背景介紹主要分為三部份，2.2.1 節介紹概念結構。其次，2.2.2 節是原型理論與意義鏈（Taylor 2003）的基本介紹，說明核心語義動詞「洗」（基本義）的理想認知模式（ICM, Idealized Cognitive Model, cf. Lakoff 1987）及語義分解要素。2.2.3 節則是概念隱喻、轉喻及概念整合的介紹，這些認知概念的運作，使抽象意義具體化成意象圖示（Image Schemas），將為本文主要的分析架構。

2.2.1 原型理論與意義鏈

原型理論 (Prototype Meaning) 乃是由 Rosch (1978) 及其他學者 (cf. Tversky 1990; Barsalou 1992), 為反對亞里斯多德²對範疇的定義/特徵基礎模型, 所提出的理論。Taylor (2003) 對原型 (prototype) 下的定義是一原型是範疇中的典型成員, 是同一範疇成員有最多共同特徵的實例, 具有最大的「家族相似性」(Rosch 1978; Tversky 1990; Barsalou 1992), 也是範疇中的最佳成員 (the best exemplar)。而且範疇成員之間有不對稱性, 典型性不同, 即 Lakoff (1987) 所提的原型效應。有些學者認為「原型」是範疇的心理表徵, 是一種認知參照點 (Ungerer & Schmid 2006: 39; Taylor 2003: 64)。這種相似關係可以包括全部範疇成員 (全範疇屬性) 或是只在一些成員之間建立聯繫。前述第一種符合 Langacker (1987: 371) 對「原型」的定義, 後者符合其對於「圖式基模」(schema) 的看法。

範疇中除了「中心典型成員」的「原型」, 還包含了其他屬性與「原型」相似的其他範疇成員。Lakoff (1987) 則提出原型為「理想化認知模式」(ICM, idealized cognitive model), 是存在於人們思維中的一種抽象表徵。概念是圍繞著一些屬性 (attributes), 但沒有任何屬性是該概念的充要條件, 無法透過定義性特徵來學習, 同一個家族會有一個「原型」(prototype), 是從各個範例抽離出來的, 而家族相似性 (family resemblance) 就說明了概念中原型範疇一致性。Rosch & Mervis (1975) 將此定義為, 一組形式為 AB, BC, CD, DE 的次項, 每一項都有部分要素相互重疊, 例如: 次項中 AB 與 BC 中, B 是兩者重疊的要素, 但是幾乎沒有一個要素是所有項目共有的, 就如同 AB BC CD DE 中沒有任何一個元素是四個次類所共有的。

另一方面, 人類在認識新事物的時候傾向以已知事物或詞彙為基礎註解新知, 導致符號意義的拓展或延伸, 即產生了一詞多義現象或多義詞。多義詞是在認知的基礎上所產生的, 且詞義的拓展便不再具有任意性的特徵 (陳建生等人 2011)。前述的原型理論便可用來解釋詞義延伸的現象。Taylor (2003: 108) 以 climb 為例:

² 古希臘哲學家亞里斯多德於 *Metaphysics* (1960) 中歸納出「人」具有兩個本質(特徵/元素): 兩足(TWO-FOOTED)以及動物(ANIMAL)。此學說開啟了「範疇」理論的序幕。範疇內部的各個成員由「家族相似性」(family resemblance) 聯繫在一起, 並非滿足一組充分必要的條件。

- (1) a. The boy climbed the tree.
 b. The locomotive climbed the mountainside.
 c. Prices are climbing day by day.
 d. We climbed along the cliff edge.

例句(1a)中 climb 的意義最接近 CLIMB 的原型意義(人或動物運用四肢從低處上升到高處)，例句(1b)中 climb 有「向上移動」的元素(屬性)但卻不包含「利用四肢」；例句(1c)的上升意涵已經從空間的變化轉向數量的增多，(1d)句中所強調的不是上升的變化而是「運用四肢」的元素特徵。如下圖 1 所示，語義是人類對世界進行範疇和概念化的過程，多義範疇的各個義項不一定有共同的核心意義。

$A \rightarrow B \rightarrow C \rightarrow D, \text{ etc.}$

圖 1：一詞多義的意義鏈 (Taylor 2003: 108)

多義詞常以一語義核心(中心義)形成一個語義範疇，透過家族相似性(family resemblance)或是意義鏈(meaning chains)，構成一個語義詞彙網路(Lexical Network)。近年來的多義詞研究亦融入以語義網路(semantic network)的輻射結構，討論多義詞相關議題(Evans 2009)。例如，Tyler and Evans (2004: 125) 結合原型、家族像似性和輻射結構的聯結，來重新闡釋英文 over 從核心義到延伸義的語義關聯性。因此，透過語義網路的分析意義鏈，可將看似不相關的義項關係，做有系統的聯繫³ (Aitchison 1994)。

2.2.2 概念隱喻與概念整合

「隱喻」(Conceptual Metaphor)是多義範疇形成的機制之一(Lakoff & Johnson 2003)。換言之，多義詞詞義之間的相關方式常常可藉由意象圖示、概念隱喻、轉喻及概念整合理論(Blending Theory)的作用，來印證詞彙義運作機制(Radden & Kövecses 1999; Tyler & Evans 2001)。

隱喻概念是從兩個相似的維度相互映射⁴，從某個已知、具體的源域(SD, Source Domain)透過系統性映射原理(mapping principles)推論理解另一個

³ 除了直線型(單向)的意義鏈以外，陳建生等人(2011)也提出詞義延伸的其他兩種常見形式：漣漪式及綜合式(綜合漣漪以及直線型)。

⁴ 隱喻的概念不再侷限於文學作品中出現的修辭方式和語言現象，而也晉身為一種思維方式，是人類生存和認知的基本方式之一，其根植於語言、思維和文化中(Lakoff & Johnson 1980)。

未知、抽象的經驗域：目標域（TD, Target Domain）的思維方式，就是概念隱喻（Johnson1987）。隱喻建立於表述中字面意義和比喻意義之間的相似（similarity）與對比（comparison）概念之上（Ungerer & Schmid 2006）。隱喻為理解抽象概念的主要機制，為跨概念域（cross-conceptual domain）的映照，如下圖 2 所示。

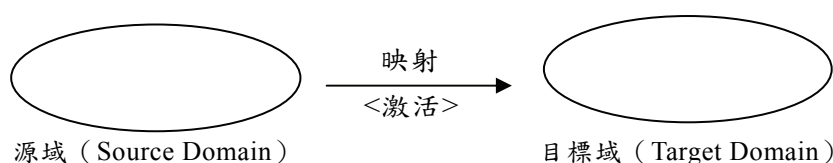


圖 2：概念隱喻相似性互相映射

隱喻是建立於身體經驗與生活經驗的知識之中，進行不同概念域的相互映射，進而創造新詞語的用法。「轉喻」則是指同一個概念域（domain）中並存的兩個實體之間有建立某種聯繫的可行性，像是「部分」--「全體」，「內部」--「外部」，「原因」--「結果」等關係（Lakoff and Turner 1989: 103; Fauconnier & Turner 1998; Ungerer & Schmid 2006）。轉喻概念僅發生於單一認知域中，強調鄰近性（contiguity）的聯想，亦稱做「借代」。

概念整合理論（Blending Theory）由 Fauconnier & Turner（1996）提出。其主張運用四個空間模式（a four-space model），包括兩個「輸入」空間，（即心理空間（mental space, 類似概念隱喻的源域及目標域）），一個概括（generic）空間以及「融合」空間（blended spaces）。兩個輸入空間（input space）的交互作用下（跨空間映射）將訊息壓縮至一個整合空間（blended space），產生了一個新的、動態呈現的概念結構⁵。舉例說明，“Volkswagen obviously needs a shot in the arm”，這句英文的輸入空間 1（input space 1）為「雇用空間」；輸入空間 2（input space 2）為「注射空間」；在第一和第二輸入空間內，都有相對應的成員和事物/事件，兩個心理空間融合而成一個新整合空間，而這個新整合空間表現為壓縮的新生概念結構，如圖 3 所示。

⁵ 概念整合，為動態呈現的概念結構，其處理歷程包括：(1)組合(composition) (2)完善 (completion) (3) 細化(elaboration)，（參見 Ungerer & Schmid 2006）。

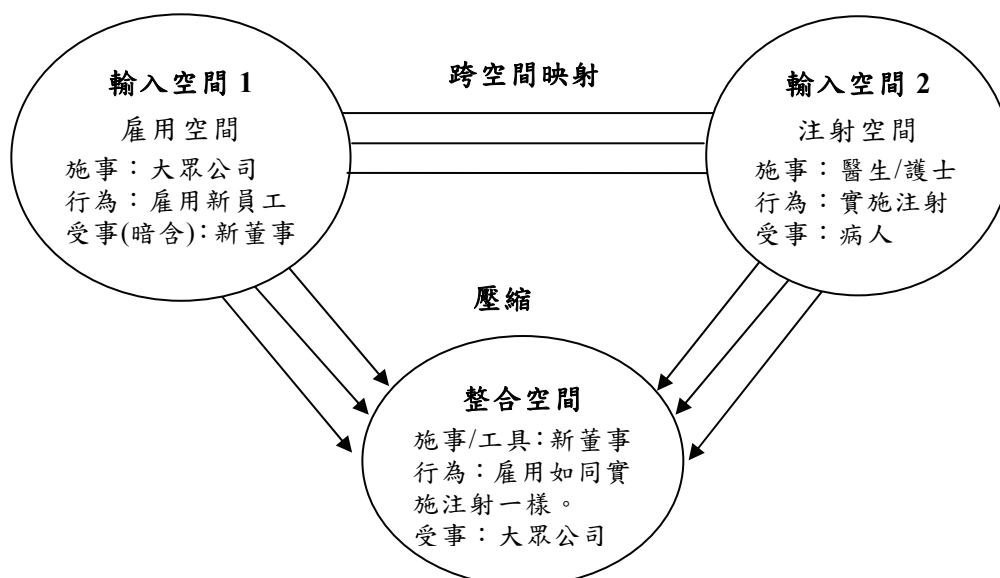


圖 3：「A shot in the arm」整合的網絡圖

在本研究的內容討論中，有許多與「洗」相關的新詞彙也能透過概念整合來闡釋，例如：「洗三溫暖」亦可透過輸入空間 1 具體事件之溫度高低的冷熱交替使用（促進血液循環）與心情域之情緒高低起伏的變化。

2.3 小結

綜上所述，本研究主要將藉由語料庫語料數據分析，結合原型理論來探究初級（甲級）詞彙「洗」相關詞彙的核心概念（原型概念義），其相關多義詞延伸的方式。本研究將透過隱喻、轉喻、概念整合以及類比（analogy）的方式來探究「洗」擴展詞義用法，即其意義關聯的延伸關係。

3. 研究範圍及語料來源

本研究僅從高頻且初階的動詞「洗」切入議題，查詢「洗」相關的詞彙以及四字熟語（如：洗心革面），再探討如何從「洗」的原型概念元素，延伸至其他詞義的連結及關聯形式。語料來源主要是交叉比對華語常用教材⁶、「蘭亭」字典⁷及《華語八千詞》的內容，先列出「洗」的所有相關詞群，再根據「中央研究院詞頻統計」，整理出重要高頻相關詞彙。其次，為全面瞭解「洗」

⁶ 主要是比對海內外常用的兩本教材：《中文聽說讀寫》和《新實用視聽華語》。

⁷ 蘭亭字典：<http://orchid.shu.edu.tw/stroke/>。

的延伸詞彙，本文亦從《教育部重編國語詞典》修訂本中，共找出 119 則與「洗」相關的詞彙⁸，再參照對比「中文詞彙網路」Chinese Wordnet (CWN) 及語料庫數據 (Academia Sinica Corpus) 中所找到的「洗₁」的七個詞義義項⁹，分析推論其原型概念與其多義延伸的連結概念。

4. 研究結果

本研究結果主要分成兩大部分：4.1 節探討分析「洗」的動詞基本用法，再從「洗」的原型概念義來探討其延伸語義概念的機制；4.2 節論述「洗」之詞彙化二字詞的教學排序；4.3 節討論如何將研究結果應用於以華語為第二語言的教學上。

4.1 多義詞「洗」的基本詞義直接和間接衍生

「洗」屬於及物動詞，從《教育部國語詞典》以及 CWN (Chinese Wordnet) 中查詢，「洗」的基本義為「用水或液態溶劑去除髒污」，是一個由髒的狀態向乾淨的狀態「改變」的一個過程，其詞組如：「洗手、洗車、洗衣、洗碗、洗臉」等等。這些例子可以直接加目標物於動詞之後，即動賓用法 (V+NP)，或是「洗乾淨、洗好、洗完、洗掉 (髒汙)」等補語 (V+C) 的用法，在中文都是屬於常見的語言形式。

「洗+NP」，為能產性最高的短語結構，大致可分為兩大類，如例句 (2) 所示：

(2) a. 洗 + 典型的 NP (任何可以被洗的東西)

b. 洗 + 非典型的 NP (溫泉、涼水、熱水澡、三溫暖、蒸汽浴、國籍、恥辱、影像等)

(2a) 指的是任何可以被洗的東西，從語義來分析，在典型的名詞詞組中，「洗」表「洗淨、沖洗、洗刷」之意涵，例如：「洗碗、洗片、洗車」等詞，但許多例子，如：「洗掉錄音、洗人生、洗磁片」，都是透過意義鏈的連結，即具體到抽象的延伸來延伸詞組。而 (2b) 中的例子大多為借由轉喻 (「部份」代替「整體」、「地點」代替「事件」) 來形成的常見詞組，此將在下節詳加討論。

⁸ 過於文言、方言、諺語等「洗」之詞彙，在此暫不討論。

⁹ 「洗₂」為姓氏，因此本研究不列入考慮)後，另外，一些與「洗」相關的、但少用到的四字成語(如：「刮腸洗胃」、「伐毛洗髓」等)也暫不列入。

以下將先使用語料庫的語料數據來驗證上述「洗」的基本義以及其原型概念。

4.1.1 「洗」的原型概念義

本文首先探討及物動詞「洗」的基本義分解 (decomposition of the verb)。「洗」，對應英文 *wash*，是屬於「移除動詞」(REMOVE) 的一類 (i.e. removing something from somewhere/location)，若以語義成分表示，則如 (3a) 和 (3b) 所示。其中所蘊涵的概念結構包括“MOTION, CONTACT, MEANS (Liquid-like), CHANGE of State”等概念結構。

(3)a. 洗 <WASH>: X CAUSE Y to BECOME Z by MEANS of (Liquid)

b. 施事者 (X) 執行動作，使用液體 (L) 沖刷目標物 (Y)，**改變目標物[Z]**

c. {AGENT, PATIENT, MOTION, CAUSE, CONTACT, MEANS, CHANGE-OF-STATE}

(3a) 為「洗」的語義分解 (semantic decomposition)，而 (3c) 則以此動作所牽涉到所有的概念元素來表達。要完成「洗」的動作，使目標物得到「改變」，如 (3b) 框線所示。

接下來，將進一步論證「改變 (目標物)」(CHANGE) 是「洗」的基本原型概念，即核心意義原則，如 (4) 所示：

(4) ICM: {《改變》即《運動》} 就如同 {《洗》¹⁰ 即《改變》} ==> {《洗》就像是《由髒的狀態往乾淨的狀態改變目標物》¹¹}

換言之，根據語料庫歸納基本義結果，本文提出「洗」最重要也最根本的語義元素為：「改變目標物」的狀態。

首先，本文將「洗」之語義分成三大類：(a) 具體本義、(b) 延伸義¹²、

¹⁰在本文中，《洗》所對應的是「概念義」WASH，而「洗」則是漢語詞彙，對應英文字彙 *wash*。

¹¹“CHANGE IS MOTION” as “WASHING IS CHANGING” ==> “TO WASH” IS LIKE TO “CHANGE FROM the state of being DIRTY TO the state of being CLEAN.”

¹²第二部份指的是延伸義(非基本原則「由髒到較乾淨」)，其延伸之原則，包括(1)「從錯誤到正確」，(2)「有雜質到雜質變少」，(3)「不合法到合法」，(4)「有東西到沒東西」，及「改變目標物的順序」。

及(c)其他抽象義¹³。研究假設為：具體義為主要核心原型概念。為了找出哪一個義項分佈為最主要，本文分析採用「中研院現代漢語平衡語料庫」中的 996 筆語料為基礎，根據三大類(a) - (c)，逐一人工分析歸納「洗」之相關詞彙的義項，結果分佈如下表 1。

表 1：「洗」相關詞彙的語料分布

《洗》 WASH	教育部國語辭典 ¹⁴	現代漢語平衡語料庫 ¹⁵
(a)具體義：[改變]目標物(髒=>較乾淨)	68 (57%)	804 (83.2%)
(b)延伸義：由「改變」的概念延伸	40 (33%)	118 (12.2%)
(c)其他抽象義	12 (10%)	44 (4.6%)
總數 (in total)	120	966

從上表 1 中，不難發現無論在《教育部國語辭典》或是「現代漢語平衡語料庫」，(a)類具體義的義項為最多(83%)，也證明了本研究假設：大多的義項是以具體義為主要延伸的來源，也就是許多其他詞彙都是由「改變(目標物)」這項特徵(原型)延伸出去(參見 4.1.2 討論)。換言之，本文認為與「洗」相關的詞彙幾乎都是從《改變目標物狀態》之原型概念義再進行延伸，但依據目標物的不同，目的的不同，及語域的不同，導致不同的語義。

因此，下一節將討論「洗」具體意義與含有抽象義詞彙之間的關聯，試圖找出各義項間的相關性。

4.1.2 「洗」的延伸概念原則

本節詳盡探討「洗」的多義義項是如何從「改變目標物」來延伸語義¹⁶。首先探討「洗」之「改變(目標物)」的具體概念：由「髒」到「較乾淨」狀態的改變之核心意義，及其所衍生出的四個相關延伸概念原則，並分別結合「轉喻」、「隱喻」或「概念整合」來探索其語義擴展延伸之規律。

¹³第三部份是其他抽象意義，包含由其他概念所延伸，例如：功用 和構詞。

¹⁴根據《教育部國語辭典》，共有 119 則「洗」相關詞，扣除過於文言的 2 筆，在加上多義詞彙 3 筆，一共是 120 筆。

¹⁵根據「現代漢語平衡語料庫」，共有 1006 筆，但扣除專有詞彙、重複出現、「洗」字為姓氏的例句，只有 966 筆。

¹⁶感謝審查委員的建議，使文章組織及分析上更臻具完備。

(i) 從「改變（目標物）」的具體核心義項的延伸

根據 Talmy (2000:262-263) 對動詞的分類,「洗」是屬於 implied fulfillment verbs (a particular state change is implied, but not entailed) 的一類;也就是說,其部份的「狀態改變」是義涵的 (implied), 而非蘊涵的 (entailed)¹⁷。「洗」的動作行為主要是為了“洗乾淨”、“洗好”、“洗完”, 而非“洗髒”、“洗破”, 但後者則通常是在某些情境下會產生的(例如:與人類預期相反的結果)。從「洗」之直接的意義, 由有污垢的狀態(髒)改變至污垢較少(乾淨)的狀態是其較凸顯(較無標)的主要意涵。此外, 根據語料庫數據分析結果佐證,《洗》的核心概念義實為《一種改變髒污的狀態, 使髒污減少》, 即隱喻之源域主要依據。由此原型概念依據「洗」的功能抽象化後再延伸出四種次概念, 以下分別敘述:

(a)《洗》是改變錯誤的狀態, 使錯事減少 ≈> 如同改變髒至較乾淨的狀態

「洗」的具體功用是將(目標物)髒污減少, 結合具體字面義「洗手」、延伸義「洗腎」、「洗胃」, 漢語中有以下四字詞, 例如「洗心革面、刮腸洗胃、洗手不幹、金盆洗手」皆蘊含其轉變向善的意思。「洗手不幹」以及「金盆洗手」都是以「洗淨雙手」作為一個不再做壞事或不再從事對人或社會有害工作(像是黑道或賣肉等)的象徵。包含了隱喻的概念, 來源域:「使髒污變少」, 代表洗手之後便不再觸碰會再弄髒手的事物來延伸解釋目標域:「改變錯誤的狀態, 不再從事對人或社會有害的工作/或活動」。同樣地, 以「洗心革面」為例, 參看下例(5):

(5) 縣郊農村一位兒童長年失學在家, 父親犯罪被判刑, 希望小學建成後, 這名兒童得到了資助, 監獄裡的父親聞訊後痛哭流涕, 決定洗心革面, 重新做人, 結果提前出獄。(CWS¹⁸)

¹⁷According to Talmy (2000: 276), *wash* means “immerse and agitate with the goal of cleansing thereby”, which belongs to “implied fulfillment verbs”: **action + goal + implicature of fulfillment of the goal** (a particular change of state is implied, not entailed). 嚴格來說,《洗》的概念含有《目標性/意圖性地使目標物變乾淨》;但因中文屬於動補結構, 補語是 Talmy 所說的 confirmation satellites, 所以在句法結構能由否定補語來改變其預期之改變結果(例如:小王洗碗洗了很久都洗不乾淨。)雖然中文句法上允許預期結果改變, 但仍不影響「洗」的原型核心意義。

¹⁸語料來源: Chinese Word Sketch (CWS) <http://wordsketch.ling.sinica.edu.tw/cws>。

根據(5)，將清洗身體器官為源域(SD)而映射至人的處事態度以及行為(TD)，亦即從「心髒到面乾淨」如同「錯誤行為到正確行為」的改變。此外，「心」及「面」分別透過「轉喻」指稱「人的內在思想以及外在行為」，強調從「裡」到「外」完全改正先前的錯誤，由「內」到「外」徹底改進。成語「刮腸洗胃」與此相同。

(b)《洗》是改變有雜質的狀態，使雜質減少 ≈ 如同改變髒至較乾淨的狀態

「洗」的具體目的是使(目標物)髒汙減少，延伸至人生的歷練或文字的展現，也可表示改變原來有雜質的狀態(不成熟的狀態、繁複的狀態)，使雜質變少(變成熟、簡約、精鍊)。根據教育部國語辭典，「洗禮」有兩個涵義：(a)洗禮₁：基督教/天主教的入教禮，又稱為「受洗」。表示願意歸入基督的門下，並讓耶穌將自身的「原罪」洗淨。(b)洗禮₂：比喻重大的鍛鍊或考驗。而在鍛鍊或考驗之後，多帶來正面的改變(如例句(6))。這類的詞彙包括「洗禮₁、洗鍊、洗淨鉛華、洗禮₂」。

(6) 這些在菲律賓致力推動中華文化的華僑，對於金門歷經戰火洗禮後，呈現務更堅實、建設更進步的面貌紛紛讚譽不已。(CWS)

其源域：「受洗」是指把原罪從中洗淨，映射至目標域(修身養性、文筆)如同把一些品性提升(修身養性)、淨化鍛鍊或是文字風格變簡單俐落(例如：文筆洗鍊)。目標物雖然有雜質(如同具體義中的髒汙、不乾淨的部分)，但經過重大考驗或鍛鍊後(洗的行為)，呈現更加精鍊的成長(進步/改變)。此外，從「有雜質」到「雜質變少」的改變過程中，也可以解釋「洗淨鉛華」(鉛華：古代女子的化妝品)等詞彙，而「洗淨鉛華」更帶有隱喻的概念。如圖4，從具體的源域，女子卸妝透過映射原理映射至抽象的目標域：人的處事或生活方式，由絢爛歸於自然真實。

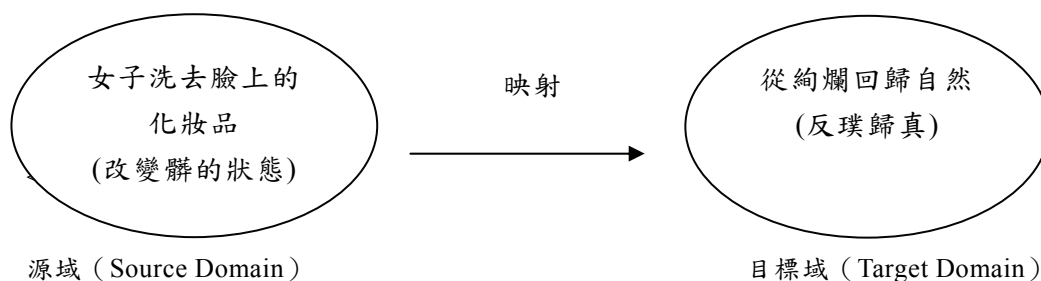


圖 4: 「洗淨鉛華」的概念隱喻

「洗」若是以清水潔淨，則可將雜質減少，若從「雜質」再進行延伸，目標物蘊含各種的雜質表示一種不統一的狀態，改變一個不一致的狀態，使之朝統一的狀態邁進，便可衍伸出：「洗盤、洗...版面、洗腦」等詞彙。

通過「借喻/轉喻」而來的「洗腦」，是經由「內容物與容器」的概念轉換而來。即腦中所裝載的「思想」會被改變，而「腦」(位置)因空間轉喻(「容器」與「容器物」)，用來轉指實際受到影響的內容物。某人/某單位欲操控另一人或某群體的思想(「腦」為思想之轉喻)，使之相信某件事情為事實(CHANGE TO ONE THOUGHT)，施事者有意「洗掉(除去)」其原有的思想(思想的雜質)，並且期待「洗腦」能達到統一思想(無雜質)的改變。

「洗盤」是一個商業股票術語。「洗盤」是指「有莊或主力收集到有一定的股票籌碼後，為防有跟風盤或原持有的人搭乘順風車而進行打壓的一種手法」¹⁹。莊家藉「洗盤」的動作，欲洗出持有股票籌碼的不安定份子(低價散戶，比喻雜質)，使股票儘量都在某幾個大戶手中(統一狀態)，以從中謀取利潤。

帶有和「洗腦」、「洗盤」相同的意涵，但尚未詞彙化的網路術語「洗...版面」亦屬於此類，其表示某人希望藉由的言論或無意義的文字使某網路版面一直維持在這些統一的文字圖像中，將原來的文章壓下去。

(c)《洗》是改變非法(不好)的狀態，使合法使用≈>如同改變髒至較乾淨的狀態

「洗+NP」亦可以用來描述將目標物從「不合法」變成「合法」的手段；例如透過「洗」的動作(相似比喻：「經由某些特殊的過濾手段」被視為「洗」的動作)能夠將髒的目標物變成乾淨的，如此，將「黑錢」(以非法手段取得的錢財)洗淨，使之可以在正常管道中合法使用；「洗錢」的概念從「不合法到合法」的改變，亦是由「髒變乾淨」的相似性映射出去。這個詞彙的主要意義，參見例(7)。相關詞彙還有：「洗黑錢」、「洗贓款」、「洗國籍」、「洗選票」等。

(7) 檢調統計，游麗珠等人吸金 5 億 6492 萬多元，部分資金疑已<洗>出海外。(CWN²⁰)

¹⁹ MBA 智庫百科：<http://wiki.mbalib.com/zh-tw/%E6%B4%97%E7%9B%98>。

²⁰ Chinese Wordnet(CWN), <http://cwn.ling.sinica.edu.tw/>

下圖 5 的意象圖示，通過 full (dark) 改變成 empty (white) 的概念，意指：原來不合法的黑錢透過「洗錢」得到了改變，這個改變便是目標物（金錢）從不合法的狀態變成可以合法使用。這些此詞彙也延伸至較新的用法，如「洗學歷」，但其不一定是指非法的改變，而是延伸表示「轉換/改變」學歷的意思，例如：申請/考取較好的研究所學歷來「洗掉/覆蓋」之前較不好（較不滿意）的學歷。



圖 5：「洗錢」的意象圖式

此外，「洗機」在電腦術語部分是指電腦重灌（比喻把光碟片放入，就可以把硬碟資料重整，再安裝新的程式，這符合其原型概念義：「改變電腦中髒污的狀態，使之減少」。而新詞彙用法「洗機」、「洗機潮」，其在智慧型手機部分，是指一些通訊業者/玩家先預購新手機（也指到用他人身分買得高級的手機，或是預購優惠手機），拿到之後馬上轉賣，賺價差，或是再買其他手機（換機）。此詞彙意涵是用了轉喻--部分（手機）來代整體（事件轉換）的過程，如例（8）所示。

（8）中華電信推出 iPhone 優惠購機專案，門號綁約 2 年，就可用幾千塊把市價兩萬多元的 iPhone 3G 手機帶回家，台北縣議員連斐璠，今年 5 月在傑昇通訊行永二店，辦中華電信門號續約時，疑遭店員「洗機」A 走 iPhone 3G 手機²¹。

（d）《洗》是改變有東西的狀態，變成幾乎沒東西的狀態≈>如同改變髒至較乾淨的狀態

「洗」在 Chinese WordNet 中也有「清除、除去」的意思，例如「洗掉」+錄音/音樂/資料」等。這詞義是從哪裡延伸過來的？「髒污」是目標物有污垢、有灰塵，當一般人把髒污「洗掉」便代表這些髒東西在目標物上便不復存在，也就是消失之義。在「改變目標物」這個原型概念義的延伸下，可以

²¹ 自由時報 <http://iservice.libertytimes.com.tw/liveNews/news.php?no=311929&type=%E7%A4%BE%E6%9C%83>

用來描述將電腦或 USB 中的影片、錄音及文件等資料清除的意思。透過轉喻（位置代替內容物），也可以使用「洗磁片」，洗掉的是在磁片內的資料內容。

其他詞彙和四字詞詞彙，如「洗劫一空」、「一貧如洗」、「囊空如洗」等，由於形象中的髒污經歷了從「有」變成「無」的變化，形容強盜「洗劫」也能夠將家裡的財物全部搶走（從「有」到「無」）；而形容貧窮地什麼都沒有的時候，更可以將「洗」這個詞義概念延伸出去，成為「一無所有」（having nothing）的意思。

另外，「洗塵」在《教育部國語辭典》裡的定義為：「設宴歡迎遠來或歸來之人」。但為何以「洗塵」這個詞彙來代表這個概念呢？

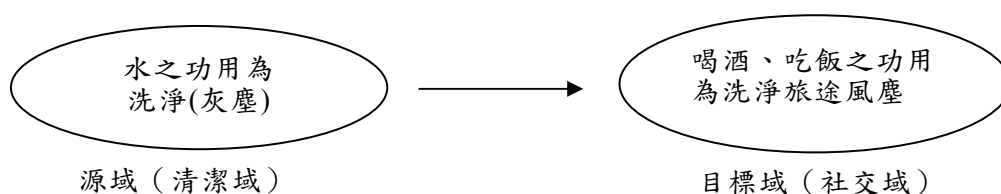


圖 6: 「洗塵」之概念隱喻

如圖 6 所示，「洗塵」字面的意思為以水洗掉灰塵（源域），當映射到社交域時（目標域）便成為主人請客設宴喝酒來洗淨遠來或歸來之人的風塵；同樣地，在中文也常用「風塵僕僕」形容旅途勞苦。由此，可推知此詞彙亦包含了轉喻（以風塵表示疲憊）的概念。其他四字詞，如「接風洗塵」，也有相同的文化意涵。

上述四種狀態的改變，都是從原型義（「改變髒污的狀態，使之減少」）直接延伸的。藉由「改變目標物」的概念，可延伸至同形異義詞「洗牌」（改變目標物的順序）。人類除了根據舊有的概念創造新的詞彙以外，也喜愛運用已有固定用於某種領域的詞彙，映射到另一個與人相關的領域。例如「洗牌」一詞，原本就是一個詞彙化的遊戲術語，指的是玩牌或麻將時玩家或莊家將暗牌的順序重新改變，以利重新開始下一場牌局的進行（洗牌₁）。需要注意的是，「洗牌」的「洗」此時已非指「清洗」之義，乃是指「改變」這個原型概念義。「洗牌₂」其實可以以概念整合的角度來解釋，如下圖 7。例句（9）的輸入空間 1（Input 1）為「人事域」；輸入空間 2（Input 2）為「桌遊域」；各界警察就好比一副牌，各牌不同的順序就好比警察不同的職位一樣。將兩個心理空間（輸入空間）壓縮、整合成將警察的固有單位進行調動或改變，便是「洗牌₂」的新義。

(9) 對於外界傳聞，此次警官調動將重新**洗牌**，盧毓鈞鄭重否認，他表示如果北市外調五位警官沒有異動，北市發佈的名單應該已經底定，至於臺灣省和高雄市部分，警政署下午將召開人事會議，綜合省市首長意見進行名單整合。(CWS)

其他的同形異義詞（如：洗三溫暖₂）也一樣。「洗三溫暖₁」的意義已經被擴充來描述人心情之高低起伏，就如同洗三溫暖時之冷熱水的交替互換。

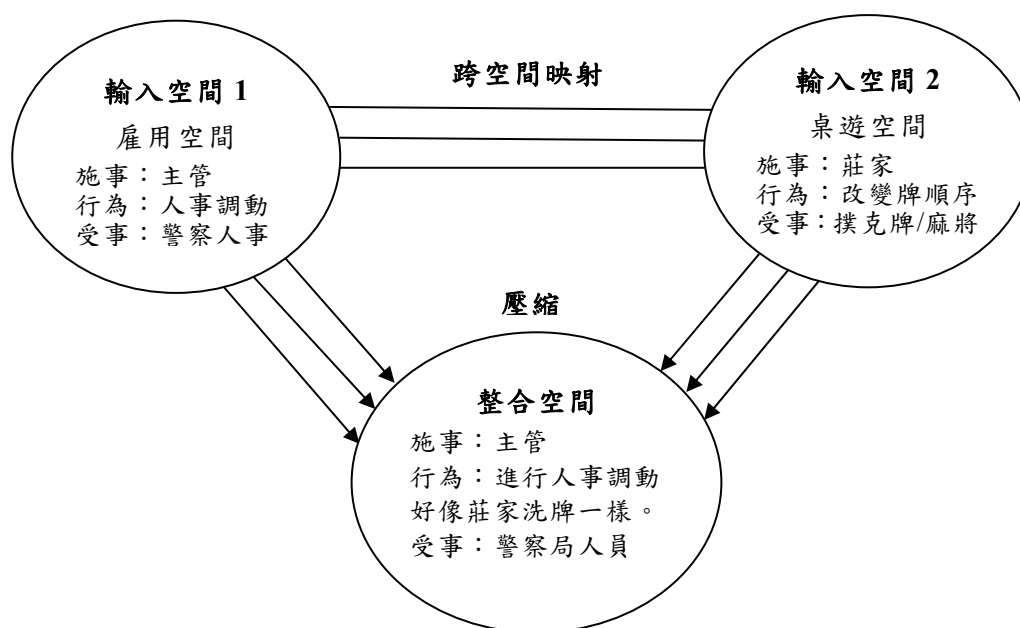


圖 7：「洗牌₂」之概念整合

最後，「洗溝²²」為一詞彙化術語，用於保齡球遊戲中，從表面義來說，「洗溝」的意思是指目標物未能得分，可解釋為「洗去水溝的污垢」，其透過轉喻之鄰近性（contiguity）（地點和所在物、事件和結果），球體如同「水一般的流動」。在非正常之軌道，沖洗兩邊的球溝，亦是「原因」造成「必然事件結果」之聯想。水溝（地點）代替「球滾入球溝」導致「未能得分」（事件）亦是從「原因」轉喻「結果」的一種表現。

²² 「洗溝」是一個保齡球的專用術語，表示保齡球丟出去後滾入兩邊的球溝，沒有命中目標，滾入球溝的球就叫做「洗溝球」。

(ii)「洗」的其他延伸

「洗」的原型概念為「改變目標物的狀態」，但藉由不同液體的種類，亦可延伸出不同的詞彙：如「水洗」、「血洗」、「蛋洗」。這些詞彙乃從漢語的構詞（前綴）方法來擴充。陳建生等人（2011）曾提出修辭詞彙化模式之一為「類比法」，就是仿照語言中已經存在的詞來建構新詞，例如：功勞與苦勞，cold war vs. hot war。本文的研究結果也贊成這個觀點，從「水洗」、「血洗」、「蛋洗」的相似性探究。此外，「血洗」跟「蛋洗」的句式用法相同，後面通常都會加一個地點（目標物），如：蛋洗醫院。然而，「水洗」跟「乾洗」相對應，用法較相近。「水」、「血」、「蛋」代表的都是洗刷目標物的「液體」，採用不同的「液體」也是為了達到不同「改變目標物」的目的，例如，基本義「水洗」是為了減少髒污；「血洗」轉喻自殺戮，使有生命的目標物變成沒生命的狀態；「蛋洗」則是為了達到抗議的目的（改變政府的決定、政策等等），而以蛋砸抗議的機構。類似的新詞也有：「錢洗選票、錢洗血汗錢」。

4.1.3 小結

綜上所述，根據語料庫的數據分析結果，本文提出「洗」的原型概念義為「改變」目標物，並推論其他的延伸義、隱喻義以及抽象義後；本研究亦認為「洗」的多義延伸是從「洗」之基本概念元素：「改變目標物」延伸化、抽象化的。其中，【《洗》就是改變目標物的狀態】為其原型概念，「由髒的狀態改變至較乾淨的狀態」為「洗」之基本義，再延伸出相關的四個主要意義鏈原則，如例（10）。

- (10) a. 改變錯誤的狀態，使錯事減少 ≈> 如同改變髒至較乾淨的狀態。
b. 改變有雜質的狀態，使雜質減少 ≈> 如同改變髒至較乾淨的狀態。
c. 改變非法（不好）的狀態，使合法使用 ≈> 如同改變髒至較乾淨的狀態。
d. 改變「有東西」的狀態，變成幾乎沒東西的狀態 ≈> 如同改變髒至較乾淨的狀態。

另外，從「改變目標物的狀態」，亦可衍生出「改變目標物的順序」之概念意涵，如「洗牌」。透過類比法（analogy），也可以從基本義「水洗」延伸出「血洗」及「蛋洗」等相關詞彙。

下圖 8 藉由運用輻射結構與意義鏈，試圖統整展示四種語義呈現之關連性²³。首先，使用實心的大原點來代表「洗」之典型原始意義 1 (proto-sense)，主要有四個明顯獨特的義項 (小實心原點)²⁴；而語義的延伸主要從兩方面：「改變」和「去除 (髒污)」。在「改變」的延伸方面，以空心的圓圈代表此類語義聚集 (cluster)，其皆主要從「改變」延伸發展出 3 項延伸義 (2a, 2b, & 2c)，並在 2c 中，透過轉喻的部份，進一步延伸出相關新詞彙，如「洗盤、洗機」。另一方面，「去除」之原義也是其中主要的延伸路徑之一，如義項 3，透過意義鏈延伸出：3a「洗劫」，透過轉喻延伸出「洗塵」一詞(3a1)；另外，透過「構詞」法，也有相關的延伸詞彙，如 3b。最後，「洗牌」一詞代表「次序的改變」，是另一個義項的延伸，請看下圖 8。

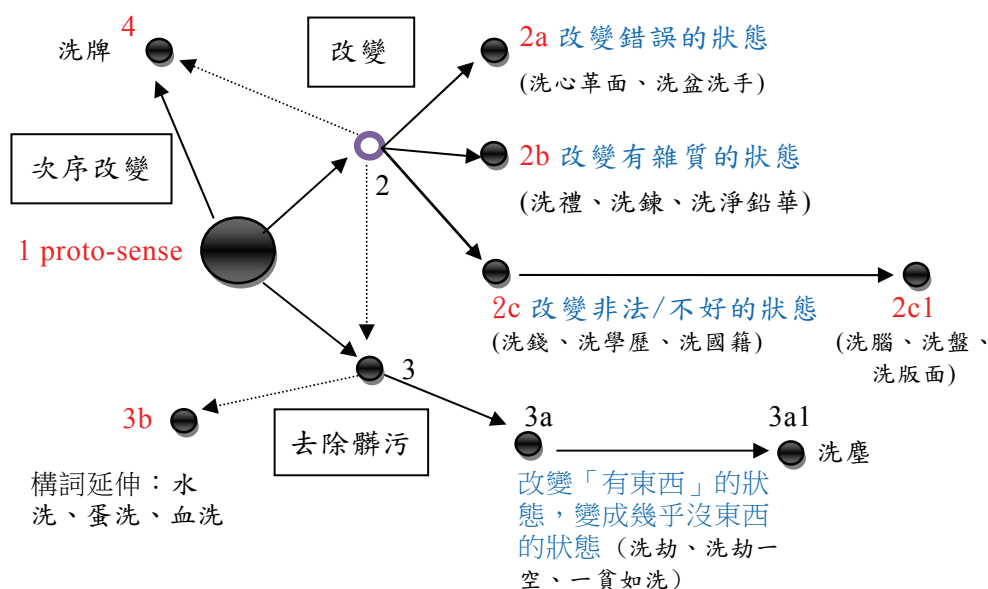


圖 8：「洗」相關延伸詞彙之語義網

²³感謝審查委員有關語義統整的建議。

²⁴虛線的部份代表較次要的延伸方式或是結合(例如：「改變」之語義聚集 (cluster) 也包含在「去除髒污」之語義中，而實線為主要的語義延伸方向。

4.2 「洗」的延伸義詞彙教學排序論證

接著，針對華語高級學生²⁵會學到的相關詞彙，本文先探究延伸義「洗」的二字詞彙難易度教學排序之論證。根據邢志群（2011：74）所提出的四個詞彙排序的基本原則論點做為基礎依據（參見（11）），囿於篇幅，本文僅探討「洗」（HSK 甲級）之四個詞彙化二字詞語（洗禮、洗塵、洗牌、洗腦）教學排序所需考量的面向，並論證其教學難易度排序。

- | | |
|----------------|---------------------|
| （11）規則一、詞頻高的先教 | 按照《現代漢語常用詞表》。 |
| 規則二、語義功能簡單的先教 | 語義功能簡單的先教，語義複雜的後教。 |
| 規則三、語用功能簡單的先教 | 語用功能簡單的先教。 |
| 規則四、跨語言干擾較小的先教 | 跨語言干擾較小的先教。（零級～第三級） |

在上述規則中，有幾個議題仍待進一步釐清。首先，在規則一：頻率高的先教。但頻率之高低應多方考量不同語體之語料庫才能做為更客觀的準則之一。本文將以「中研院現代漢語詞頻統計²⁶」為主，融入「華語八千詞/漢語水平等級大綱選詞」為輔的原則。規則二則以「語義功能的具體和抽象」來做為標準，語義功能簡單的先教。第三規則：語用功能，邢志群（2011）把無標的（unmarked）語用功能，界定為「常用的、沒有特別限制的用法」（當作簡單的功能），而把有標（marked）的，即某種語用限制的功能當作較複雜的功能；邢志群（2011）所對比的例句多為近義詞（人/人們，能/會）。然而，本文所選的目標詞彙為多義詞之延伸詞彙，因此需加入其他因素評估，例如：詞彙本身所使用的是否僅侷限於某些特殊領域（例如：新聞領域），或是跨多重領域來比較。在跨語言的干擾，本文主要依據邢志群（2011）所列的四個等級來分析。

本文從邢志群（2011）所提出的第一個規則：詞頻越高的先教入手。其所建議的為參考漢語國語綠皮書《現代漢語常用詞表》，但因其受限於地區性的內容，相關詞彙「洗腦」、「洗塵」並無相關數據，因此，本研究分析採用

²⁵根據臺灣華語能力測驗（Test of Proficiency-Huayu）之分級標準界定，本文所指之高級學習者指在臺灣學習華語的時數應達 480 至 960 個小時，或在其他國家或地區學習華語時數達 960 至 1920 個小時，即具備 5000 個詞彙量（<http://www.sc-top.org.tw/chinese/LR2/superior.php>）。

²⁶現代漢語語料庫詞頻統計，<http://elearning.ling.sinica.edu.tw/CWordfreq.html>，詞序在前表示使用度較高，詞頻、筆數亦然。詞序 Rank 越低頻率越高。

多方語料庫來評估「頻率」的因素。

表 2：各類資料綜合整理

欄位	1.	2.			3.	4.	結果
資料來源 詞彙	聯合知識庫	中研院現代漢語語料庫 ²⁷			北大現代漢語語料庫一筆數(count)	Google Search (count)	
		詞序 (No / Rank)	詞頻 (Percent)	詞頻筆數 (count)			
洗禮	4490(1)	Rank 11052(1)	0.001%	38 筆(1)	912 筆(2)	2	1
洗塵	131(4)	Rank 50049(3)	0.000%	4 筆(3)	133 筆(3)	4	4
洗腦	651(3)	Rank 36388(2)	0.000%	10 筆(2)	5420 筆(1)	1	2
洗牌	3994(2)	Rank 70282(4)	0.000%	2 筆(4)	73 筆(4)	3	3

表 2 綜合比較「聯合知識庫」、「北大現代漢語語料庫」、「現代漢語語料庫（詞頻/詞序）」及“Google”的結果，調查目標詞彙「洗禮、洗塵、洗腦、洗牌」的頻率。中研院所得結果（Rank）為：洗禮（11052）、洗塵（50049）、洗腦（36388）、洗牌（70282），而北語大和 Google 的搜尋結果，「洗腦」的頻率為最高。綜合四個語料庫的結果，得出符合規則一的排序（頻率由高至低為）：1.洗禮> 2.洗腦> 3.洗牌> 4.洗塵。

從邢志群（2011）第二條規則來審視：「語義功能簡單的先教」，這四個目標詞彙皆為詞彙化詞彙，皆已脫離「洗」的本義。因此，本文將從兩方面來定義此四個詞彙之語義功能：（a）其意義與本義的差距：「基本義」vs.「延伸義」vs.「抽象義」；（b）義項多寡：其詞彙義項的單一（複雜度）。

表 3：語義功能之排序整理

語義功能排序	（a）與本義 [洗]之差距	（b）義項多寡	結果
洗禮	1	2	1
洗塵	4	1	3
洗腦	2	1	1
洗牌	3	2	3

根據與（a）項「原型概念意涵」的差距，「洗禮」最直接帶出使雜質減少，使人歸於潔淨、成熟的狀態；「洗腦」則帶有「使思想歸於統一」的意涵

²⁷詞序在前表示使用度較高，詞頻、筆數亦然。詞序 Rank 越低頻率越高。

屬於第二層的延伸義。「洗牌」因為無法歸類於任何一個語義鏈中，使「洗」更為抽象化；至於「洗塵」除了文化差距外（接風洗塵的暗喻，美國沒有招待自遠方歸來朋友的傳統），其「洗塵」的方式通常跟請吃飯有關，也無法直接聯想「洗」之本義，因此排序在後。在（b）義項的多寡方面，「洗塵」、「洗腦」的義項較單一，而「洗禮」、「洗牌」都包含兩個語義，較為複雜，所以建議放後面教。綜合來說，學生依據規則二語義原則學習此四詞彙的排序為：1.洗腦 > 2.洗牌 > 3.洗禮 > 4.洗塵。

在規則三：語用的層面，由於邢志群（2011）的文章使用近義詞（例如：人與人們）在實際語言使用上的用法對比來排序。但本文之目標選詞並非以近義詞來選詞，因此本人決定從某些詞彙是否僅可表示某領域的用法來確認此目標詞的語用廣泛度。

表 4：語用功能之排序整理

語用功能排序	(a) 文本語體	(b) 搭配詞的複雜度	結果
洗禮	1	4	2
洗塵	4	3	4
洗腦	2	1	1
洗牌	3	2	3

在 CWS 中，「洗禮」出現在敘述、說明、論說、和記敘描寫語體，多使用與敘述（如：文學領域、戰爭；或是宗教領域）。而「洗塵」只出現在記敘文（如：「洗塵」可以是國宴、餐會、或兩個友人的對話，但要限定其中一個是自遠方歸來的旅人，而另一方則為以此地為家的朋友）；至於「洗腦」，也大多出現在「論說文、說明文」（例如，新聞時事領域：政治、教育）和記敘文中，而「洗牌」僅出現在「記敘文」和「說明文」（「洗牌」比較常使用的領域為桌遊域，但至於「人事洗牌」可能出現較多在新聞領域）。所以，就（a）文本語體原則中，語用功能語體排序最無標的排序是：洗禮 > 洗腦 > 洗牌 > 洗塵。

此外，本文也加入了「搭配詞複雜度」的考量點：即搭配的句式與靈活性越高，其難度越高。也就是，句式用法若較為單一，則應先教。根據 CWS 的考察，「洗塵」和「洗腦」的搭配詞和句式較為固定，如「政治/教育洗腦；洗塵晚宴」或是「為....洗塵/洗腦」，所以複雜度較低。但是「洗牌」為同形

異義詞，根據不同義項，會有不同的功能限制，較為複雜。最困難的是「洗禮」，語料庫數據顯示其搭配使用之分佈最廣，相對來說，對二語學習者來說負擔較大、難度較高。

最後，第四個規則是比較目標詞彙的跨語言干擾，本分析藉由使用 Oxford 英漢字典尋找是否有直接對應的英文詞彙。其中，「洗牌」可以直接對應 shuffle，此外，本文也從 British National Corpus (BNC) 裡面找到 shuffle 除了遊戲的洗牌以外，也可表示人事的「洗牌」，如 (12) 所示：

(12) As Parliament went into its long summer recess, it was quite clear that Margaret Thatcher was going to **reshuffle** the Cabinet and the betting was that the shuffle would be a major one. (資料來源：BNC)

另外，「洗腦」也有直接對應的概念詞彙 brainwash。而且直接以 wash 呈現，代表華語的「洗腦」跟英文 brainwash 的認知延伸概念是近似的。可讓學習者直接與 L1 的概念義連結，應該先教。另外，針對「洗禮」這個詞彙，英文有多重的相應義項：to baptize; a severe test，但在第二個義項（戰火/風雨/心靈之洗禮），英語中沒有一個詞彙直接表達這個概念。接著，關於「洗塵」一詞：Yahoo 英漢字典的解釋為 “a party in honor of one who has returned from a long trip.” 從字典的解釋看來，「洗塵」是獨特存留在中華文化當中，西方人並沒有這方面的習俗文化，也因此沒有直接對應的詞彙，只好以文句解釋其概念。綜上所述，主要結果可分成 (i) 英文有直接的對應詞而且跟 wash 有關：洗腦。(ii) 英文有直接的對應詞但跟 wash 無關：洗牌。(iii) 英文某個義項有直接的對應詞，但另一個義項卻沒有：洗禮。(iv) 英文沒有直接的對應詞，也沒有類似概念詞，屬特有之文化詞彙：「洗塵」。(原則四的排序結果為由易到難：洗腦>洗牌>洗禮>洗塵)。總的來說，下表 5 呈現統整結果：

表 5：「洗」詞彙化二字詞的總排序

目標詞	規則一 (詞頻)	規則二 (語義)	規則三 (語用)	規則四 (跨語言干擾)	總分	詞彙教學 排序
洗禮	1	3	2	3	9	2
洗塵	3	4	4	4	11	4
洗腦	1	1	1	1	4	1
洗牌	3	2	3	2	10	3

以英文為母語的高級華語學習者為對象，針對「詞彙化二字詞語」的教學排序，在綜合所有層面的考量後，排序結果如下：（詞彙教學排序由先到後的建議為）洗腦 > 洗禮 > 洗牌 > 洗塵。

本節之論述結果將可為高級教材編寫，提供教學編寫排序參考。

4.3 「洗」多義詞華語教學應用

多義詞彙的擴展並非任意的，而是有規律可循；掌握其更深一層的關聯將有助於二語學習者習得相關延伸詞彙。因此，結合 4.1 節的分析結果，本節主要分成兩方面討論「洗」多義詞的教學應用。4.3.1 節探討「洗」之基本義教學原則；4.3.2 節討論「洗」之延伸義的教學建議，介紹如何以認知的方式幫助學習者瞭解其原型概念及延伸義之間的關係，期望能幫助教師在教學上適當安排符合學生多義詞詞彙的學習方式。

4.3.1 「洗」的基本義教學原則

對外華語教學應用的建議主要應先區別學習者的程度：初級、中級和高級。初級學習者²⁸最先學到的詞彙是「洗澡」，針對初學者在學習多義詞「洗」時，其基本概念義為《改變目標物的狀態，使目標物的髒污減少》可以與英文 TO WASH 直接對應，因此學習「洗」之基本義時，跨語言干擾程度較小（如：洗手、洗臉、洗頭髮等），應優先教學。本文認為，

- (i) 初級學習者首先應學習的是具體清楚的基本義（邢志群 2011），例如：教師可先進行短語詞彙 V+O 之教學，提供日常生活之高頻搭配詞語，如「洗手、洗臉、洗車」（零教學²⁹）；
- (ii) 接下來，在學習者掌握基本用法後，教師再適時導入非典型但高頻的名詞短語進行擴展的練習，包含轉喻的使用介紹導入，例如「洗溫泉、洗熱水、洗牙」。引導學生「動詞加上非典型賓語（non-typical nouns）」常藉由地點、方式「轉喻」、或以「部份」帶「整體」的概念表達。例如：洗溫泉、洗冷水（澡）、洗泰國浴；

²⁸本文所指之初級學生只指在臺灣學習華語的時數達 240-360 小時，或是在其他國家、地區學習 480-720 小時，即具備基本語法及 800 個基礎詞彙量。

²⁹根據鄧守信(2009)漢語教學語法，當母語與目標與有相同成分時，可以透過正遷移來幫助學習者的學習，不必刻意教學說明，只需要練習，學習即可自然學會。此即為「零教學」(zero instruction)的基本原則。

- (iii) 最後，因漢語語言的特性，以補語來表示「結果」的特性，帶出 V+C（補語）之概念（Tai 2005），尤其是洗乾淨、洗完、洗好等。相較之下，針對高級學習者，其雖已掌握了 5000-6000 個漢語詞彙，本文認為必須「循序漸進」有系統地從舊知識（「洗」之基本義）延伸至其它新知識（即抽象概念義），甚至帶入詞彙的抽象用法（如：洗掉錄音），才可給於二語學習者一套完整的概念。
- (iv) 同形異義的詞彙（如：洗牌）應結合目標情景（situation-based，例如「牌桌上」³⁰）於教學中，才能有助於學習者對詞彙的瞭解。在教「洗牌」之基本義時，可喚起學生「洗」有《改變目標物狀態》的概念義涵；告知學習者，在遊戲中，太多類似的牌排放在一起，導致遊戲無法公平進行。因此，「洗牌」即改變暗牌的順序，就好像是「洗」過了一樣，「改變其原有順序」。再從「桌遊域」導入「人事雇用的語境」（「改變人事職位：人事異動、職位異動安排」），也就會讓學習者比較容易理解。

針對詞彙教學部分，也可利用意義鏈（Taylor 2003）於新舊知識的連結。在上述之分析中，有許多的詞語是透過概念隱喻、或概念整合的機制才能夠瞭解其中的文化意涵。因此，本文亦利用「意義鏈」（meaning chains）的概念來說明詞彙如何從具體義延伸、抽象化，進而至概念整合之間的關聯性。

表 6：「洗」教學的意義鏈

	A	→	AB	→	BC	→	CD	→	DE
(1)	洗		洗（耳）		洗耳恭聽				
(2)	洗		洗（臉）		以淚洗面		洗心革面		
(3)	洗		洗（手）		洗手不幹		金盆洗手		
(4)	洗		（洗劫）		一貧如洗		清貧如洗		碧空如洗

從上表 6 中，可以發現有些四字熟語是從基本義「洗+NP」過渡來的，它們通常是從基本義、具體義所延伸形成之延伸義或比喻義。「洗耳恭聽」不僅僅指洗淨耳朵，更代表恭敬聆聽的意思，也使「態度」這樣一個比較抽象的意思得以透過「洗淨耳朵」的具體行為表達出來。其他類似概念的熟語還有「以

³⁰感謝審查委員的建議，在同一情境場景中（牌桌上），能同時帶出「洗牌」兩個語義的對應，可供複習使用。但本文認為在學習階段，盡可能教學時一次僅帶出一個學習目標詞彙義，以免學習者混淆。

淚洗面」：以「眼淚」洗「臉」的「清潔域」映射到「情緒域」，學生要理解其義比較容易。

4.3.2 「洗」延伸義的教學建議

隱喻是無所不在的，對於二語學習者來說，培養目標語隱喻能力的掌握、理解、與其他篇章理解、詞彙語法一樣重要（cf. Littlemore & Low 2006; Littlemore 2009:105~106；Littlemore et al. 2013；呂緯青 2012）。只要學習者能夠掌握源域與目標域的相互關係，就能自然地理解「洗」多義的相對延伸性，例如：「洗塵」是一語義透明度極低的文化詞彙。以下將介紹如何藉由認知語義學中的隱喻、轉喻、概念整合以及原型理論（及意義鏈）來引導華語的二語學習者學習「洗」的延伸義相關詞彙：

因不同程度、母語背景的學習者，而有不同階段的學習目標詞彙，下面討論只選擇英語為母語且程度為高級的學習者，建議應用隱喻、概念整合、意象圖示於詞彙教學中。第一，在隱喻原則方面，主要建議：可以先幫高級學習者複習先前的舊知識（已學過詞彙），再教「洗」的原型基本概念義《改變目標物髒的狀態》，如「洗澡、洗手、洗車」，其與四個意義鏈的延伸（a~d）之差異（參見 4.1.3 小節）。因「目標物」之不同，有不同的延伸，例如以「改變錯誤的狀態，將錯誤減少」的意義鏈，來帶領學生學習「洗手不幹、洗心革面」的四字熟語。如此，透過這個語義延伸的大架構，二語學習者較能有效掌握「洗」每個詞彙之間的關連性（cf. 家族相似性的應用，cf. Rosch & Mervis 1975）。

第二，教師可從隱喻、轉喻或概念整合來幫助學習者深入了解每個詞彙與「洗」本義之關連。透過概念整合可以幫助學習者瞭解義項間的關係，例如「洗三溫暖」、「洗牌」等詞彙。比方說，假設高級學習者已經對「洗三溫暖」有字面上的認識，則可藉由對等之人事物的對應瞭解其延伸義（<心情域>「人的心情常有高低起伏」就如同 <溫泉域>：「人的體溫在洗三溫暖的過程中有高低起伏」）。

另一方面，透過意象圖示（下圖 8），學習者可瞭解本義<0>與延伸隱喻原則<a>、、<c>、<d>的關係（參照 4.1.3 小節）。即建立學生「髒汙」與四個方面延伸的相似性：<髒汙 ≈ 錯事 ≈ 雜質 ≈ 非法 ≈ 東西/財產>。以下，分別舉例說明之：

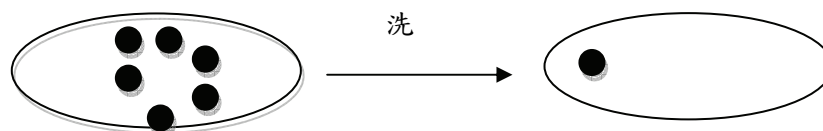


圖 8：「《洗》」之概念意象圖示

(a)「洗心革面」、「洗手不幹」的目標物為「心」或「手」等人體器官，表示人的思想及行為，雖因做了壞事而有汙點，但是一旦決定改正過去的錯誤，全心向善，洗去思想及行為上的汙點，不再從事對社會有損之事（**髒汙** ≈ **錯事**，改變錯誤的狀態，使錯事減少）。

(b)「洗禮」字面上的涵義是一種宗教儀式，透過水將身上的罪惡洗淨，使人得以潔淨（改變有雜質的狀態，使罪惡減少）。從人生的經驗來看，透過某些困難或新觀念的「洗禮」，使人（目標物）達到更成熟的境界（減少不成熟的雜質）。另一方面，「洗腦」帶有負面意涵，當施事者有意使用某種特定的「思想」（例如：納粹主義）來清洗目標物（人的思想），則不但使雜質減少（例如：多元思想消失），還要達到了某種特定思想統一的狀態（例如：使人堅信納粹主義是真理），不接受其他言論。（**髒汙** ≈ **雜質**，使雜質統一）

(c) 非法取得的金錢就是「黑錢」。一但學習者瞭解「黑」有「髒」及「非法」的意涵，也就很容易明白「洗錢」是要將「黑錢」漂白，使之能合法使用。（**髒汙** ≈ **非法**，改變使之合法）

(d) 東西從「有」到「幾乎沒有」（減少），當強盜來打家劫舍，幾乎把所有的東西（財產）搶走了，這就是類似於「洗」的一個結果，例如「洗劫」及「一貧如洗」都是屬於這個意涵的延伸。

4.4 小結

研究問題三探究如何將本研究分析成果應用於華語詞彙教學中。本小節分成兩部分：第一部分針對「詞彙化二字詞」，以母語為英文的高級學習者為對象，進行詞彙排序的論證。第二個部分則從原型義到延伸義的教學應用初探。

首先，第一部分參考邢志群（2011）對於詞彙教學的四大原則（詞頻高的先教、語義簡單的先教、語用單純的先教以及語言干擾小的先教），本研究指出邢志群（2011）所提出之原則應該多方考量語義（本文增加了兩個變項：1. 與本義的差距 2. 義項多寡）、語用層面（目標詞彙所使用的領域、加上

詞彙搭配的複雜度)，綜上所述，本研究之教學排序建議如下：洗腦 > 洗禮 > 洗牌 > 洗塵。此外，本文認為「洗禮、洗塵」主要含有濃厚的文化意涵，應該特別著重中西之差異，而「洗牌」之不同義項則需要融入「情景」(situation)於詞彙教學釋義中。

在第二部份，將學習者根據程度分類後，對於初級學習者的教學，本文建議 [零教學]，只教「洗」之基本義。先從日常生活常見的洗+NP (如：洗澡、洗手、洗車)；接著再加入非典型的賓語 (如：洗溫泉、洗熱水)，並加入補語的「結果」之義 (如：洗完、洗乾淨等)。針對中高級以上的學習者，本文建議從「洗」的原型概念義出發，透過意象圖示的視覺效果瞭解「汙點減少」跟其他四個延伸概念的關連 (髒汙~錯事~雜質~非法~東西/財產)。瞭解語義的延伸後，再根據目標詞彙單一解說其隱喻、轉喻或概念整合的關係。最後，帶出「洗」也有「改變順序」的意思，介紹桌遊域的「洗牌₁」以及人事雇用域的「洗牌₂」。

5. 結論

本文從認知理論來探究漢語「洗」字義項之間的關聯、概念延伸和提出華語詞彙教學的啟示。根據所蒐集的詞彙語料，參考 CWS 語料庫的例句以及中研院現代漢語平衡語料庫，本文探析「洗」核心意義及多義延伸機制：從基本原型概念義 (改變) 延伸出四大概念隱喻。其次，詞彙教學層面，教師可以讓初級學習者學習「洗」的基本義 (清潔；去除髒汙) 以及增加其擴展詞組 (V+N) 的能力，而對於高級學習者學習「詞彙化詞語」，華語教師要如何選擇教學順序並不容易。因此，本研究選定了「洗禮、洗塵、洗腦、洗牌」進行論證推理。根據邢志群(2011)四大詞彙教學規則，分析結果為：洗腦 > 洗禮 > 洗牌 > 洗塵。本研究提出建議：在進行詞彙教學時，從認知角度分析語義的隱喻延伸機制，能使學生能理解一些詞具體義項和抽象義項間的聯繫 (如何從舊知識 (基本義) 延伸到新知識 (比喻義或抽象義))。藉由提供多義詞義項間的分析，能減輕學生學習詞彙的記憶負擔，也能使他們更深刻地把握多義詞的內涵；然而囿於篇幅限制，第二外語實證習得之研究仍待進一步探究；而上述之教學順序，仍有待未來進一步驗證。

簡言之，本研究結果具有雙重價值，語義分析上，從概念隱喻的觀點，將「洗」的衍伸義及基本義相互關結 (如意象圖式、概念圖或是隱喻原則之講解輔助)，為華語認知語言的研究提供更全面系統化的分析。在華語教學

上，透過具體語料分析「洗」相關詞彙的共同特點及各別屬性，並透過隱喻原則輔助來幫助學習者學習相關目標詞彙，提供學華語學習者參考。本文之結論未來可應用於教材的編寫，以期提供華語教學與學習者一套從認知出發的華語詞彙介紹之指標。

引用文獻

- Aitchison, J. 1994. *Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon* (2nd ed). Oxford: Blackwell.
- Ambridge, B., and A. E. Goldberg. 2008. The island status of clausal complements: evidence in favor of an information structure explanation. *Cognitive Linguistics* 19.3: 357-389.
- Barsalou, L. 1992. Frames, concepts, and conceptual fields. *Frames, Fields, and Contrasts*. eds. by Lehrer, A. & Kittay, E. F. , 21-74. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- Brown, Cecil H. 1990. A survey of category types in natural language. *Meanings and Prototypes: Studies in Linguistic Catgorization*, ed. by Tsohatzidis, S. L., 17-47. London: Routledge.
- Cohn, N. 2010. Extra! extra! semantics in comics!: the conceptual structure of Chicago tribune advertisements. *Journal of Pragmatics* 42.11: 3138-3146.
- Evans, V. and A. Tyler. 2004. Rethinking English 'prepositions of movement': The case of *to* and *through*. *Belgian Journal of Linguistics* 18: 247-270.
- Evans, V. 2009. *How Words Mean: Lexical Concepts, Cognitive Models and Meaning Construction*. Oxford: Oxford University Press.
- Fauconnier, G. and M. Turner. 1996. Blending as a central process of grammar. *Conceptual Structure, Discourse, and Language*, ed. by Adele Goldberg, 113-29. Stanford: Center for the Study of Language and Information.
- Fauconnier, G. and M. Turner. 1998. Conceptual integration networks. *Cognitive Science* 22.2: 133-187.
- Hsieh, S. C. 2006. A corpus-based study on animal expressions in Mandarin Chinese and German. *Journal of Pragmatics* 38.12: 2206-2222.

- Johnson, M. 1987. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lai, H. L. 2003. Lexicalization patterns of verbs of hitting in Hakka. *Journal of Chinese Linguistics* 31.2: 340-369.
- Lakoff, G. and M. Johnson. 1980/2003. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. and M. Turner. 1989. *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. I: Theoretical Prerequisites*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Littlemore, J. 2009. *Applying Cognitive Linguistics to Second Language Learning and Teaching*. Basingstoke / New York: Palgrave Macmillan.
- Littlemore, J. and T. Krennmayr, J. Turner, S. Turner. 2013. An investigation into metaphor use at different levels of second language writing. *Applied Linguistics* 34.3: 1-29.
- Littlemore, J. and G. Low. 2006. Metaphoric competence and communicative language ability. *Applied Linguistics* 27.2: 268-294.
- Nie, Y. and R. Chen. 2008. WATER metaphors and metonymies in Chinese: A semantic network. *Pragmatics & Cognition* 16.3: 492-516.
- Radden, G. and Z. Kövecses, 1999. Towards a theory of metonymy. *Metonymy in Language and Thought*, eds. by K. Panther & G. Radden, 17-59. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Rosch, E. and C. B. Mervis. 1975. Family resemblances: Studies in the internal structure of categories. *Cognitive Psychology* 7.4: 573-605.
- Rosch, E. 1978. Principles of categorization. *Cognition and Categorization*, eds. by Eleanor Rosch & Barbara B. Lloyd, 27-48. Hillsdale, NJ; NY: Lawrence Erlbaum.
- Shao, J. M., and L. Wu. 2005. A new approach to grammar: From meaning to form. *Nanjing Shi Da Xue Bao (She Hui Ke Xue Ban) / Journal of Nanjing Normal University* 1.137: 140-144.

- Tai, James H-Y. 2005. Conceptual structure and conceptualizations in Chinese grammar. *Language and Linguistics* 6.4: 539-574.
- Talmy, L. 2000. *Toward a Cognitive Semantics, vol.2*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Taylor, John R. 2003. *Linguistic Categorization* (3rd ed). Oxford: Oxford University Press.
- Turner, M., and G. Fauconnier. 1995. Conceptual integration and formal expression. *Journal of Metaphor and Symbolic Activity* 10.3: 183-204.
- Tversky, B. 1990. Where partonomies and taxonomies meet. *Meanings and Prototypes: Studies on Linguistic Categorization*. ed. by S. L., 334-344. London, Tsahatzidis.
- Tyler, A. and V. Evans. 2001. Reconsidering prepositional polysemy networks: The case of *over*. *Language* 77.4: 724-765.
- Tyler, A. and V. Evans. 2004. Applying cognitive linguistics to pedagogical grammar: The case of *over*. *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*, eds. by M. Achard & S. Niemeier, 257-280. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ungerer, F., and Schmid H.-J. 2006. *An Introduction to Cognitive Linguistics*. New York: Longman.
- Wang, X., and Y. Wang. 2006. An analysis of "V-object verb + object" construction and phenomenon. *Qingdao Keji Daxue Xuebao: Shehui Kexue Ban / Journal of Qingdao University of Science and Technology (Social Sciences)* 22.3: 116-120.
- Yin, H. 2010. A cognitive approach to multi-verb constructions in Mandarin Chinese. *Dissertation Abstracts International: The Humanities and Social Sciences*.
- Yu, N. 1999. Spatial conceptualization of time in Chinese. *Culture, Psychological and Typological Issues in Cognitive Linguistics*, eds. by Hiraga, Masako K., Chris Sinha, & Sherman Wilcox, 69-84. Amsterdam: John Benjamins.
- Zhan, W, and B. Chang, S. Yu. 1998. A semantic model based on a phrase-standard grammar of contemporary Chinese. *Communications of COLIPS* 8.1: 1-11.

- Zhang, J. 2005. English verbs of vision: Conceptual alteration and windowing. *Zhejiang Daxue Xuebao (Renwen Shehui Kexue Ban) / Journal of Zhejiang University (Humanities and Social Sciences Edition)* 35.6: 161-169.
- Zhang, J. 2007. A cognitive approach to YE (ALSO) in Chinese. *Zhejiang Daxue Xuebao (Renwen Shehui Kexue Ban) / Journal of Zhejiang University (Humanities and Social Sciences Edition)* 37.5: 144-151.
- Zhang, Y. 2005. A cognitive approach to linguistic meaning. *Dongbei Daxue Xuebao (Shehui Kexue Ban) / Journal of Northeastern University (Social Science)* 7.2: 151-153.
- Zhuo, J. S. 2008. Much mouth much tongue: Chinese metonymies and metaphors of verbal behavior. *Cognitive Linguistics* 19.2: 241-282.
- 方麗娜. 2004. 〈華語詞彙的認知途徑與教學策略研究〉,《高雄師大學報》,第17期,139-158。[Fang, Li-Na. 2004. Research of Chinese lexicon teaching-quantities. *Gao-Shi Da Journal of General Research* 17: 139-158]
- 李福印. 2008. 《認知語言學概論》。北京:北京大學出版社。[Li, Fu-Yin. 2008. *Cognitive Linguistics*. Beijing: Beijing University Press.]
- 呂緯青. 2012. 〈論對外漢語跨文化隱喻教學〉,《華語文教學研究》,第9卷第2期,59-76。[Lu, Wei-Ching. 2012. Discussing cross-cultural metaphor teaching in teaching Chinese as a second language. *Journal of Chinese Language Teaching* 9.2: 59-76.]
- 邢志群. 2011. 〈對外漢語詞彙教學法初探〉,《中文教學學會期刊》,第42卷第2期,71-97。[Xing, Zhuqun. 2011. The first glance of Chinese Lexicon teaching for the second language learners. *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 42.2: 71-97.]
- 陳建生、夏曉燕、姚堯等. 2011. 《認知詞彙學》。北京:光明日報出版社。[Chen, Jian-shen, et al.. 2011. *Cognitive Lexicology*. Beijing: Guang-ming newspaper Press.]
- 許尤芬. 2011. 《中文多義詞「發」之語義探討:以語料庫為本》。臺北:臺北市立教育大學華語文教學碩士學位學程碩士論文。[Hsu, Yu-fen. 2011. *On Semantic Relatedness of Mandarin Polysemy Fa: A Corpus-based Study*. Taipei: Taipei Municipal University of Education Master's

- program in Teaching Chinese as a Second Language Master thesis. (unpublished)]
- 曹逢甫、蔡中立、劉秀瑩. 2001. 《身體與譬喻—語言與認知的首要介面》。臺北：文鶴書局出版有限公司。[Tsao, Feng-fu, Tsai-Zhongli and Liu Xiuying. 2001. *Body and Metaphor—Language and Cognition Interface*. Taipei: Crane Publishing Co., Ltd.]
- 張博等. 2008. 《基于中介語語料庫的漢語詞彙專題研究》。北京：北京大學出版社。[Zhang, Bo et al.. 2008. *Study of Chinese Vocabulary Based on Interlanguage Corpus*. Beijing: Beijing University Press.]
- 蔡美智. 2005. 〈以句式為本的多義詞詞義辨識〉，《中文計算語言學期刊》，第 10 卷第 4 期，483-494。[Tsai, Mei-Chih. 2005. Word Sense Disambiguation Based on Syntactic Construction. *International Journal of Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 10.4: 483-494.]
- 萬文龍. 2007. 《語言共性：英漢概念隱喻對比研究》。貴州：貴州師範大學碩士學位論文。[Wan, Wen-long. 2007. *Language Universals: A Contrastive Study of Conceptual Metaphor in English and Chinese*. Guizhou: Guizhou Normal University MA. Thesis]
- 鄧守信. 2009. 《對外漢語教學語法》。臺北：文鶴書局出版有限公司。[Teng, Shou-Hsin. 2009. *A Pedagogical Grammar of Chinese*. Taipei: Crane Publishing Co., Ltd.]
- 歐秀慧. 2008. 〈從隱喻延伸看多義字的詞義層次認知—以「身」字為例〉，《大葉大學通識教育學報》，61-88。[Ou, Hsiu-hui. 2008. From Metaphor Looks at the Word Meaning Gradation Cognition of Equivocal Character--Take "the Body" the Character as an Example. *Da-Yeh Journal of General Education*, 61-88]
- 歐德芬. 2013. 〈多義詞義項區別性探究—以感官動詞「看」為例〉，《華語文教學研究》，第 10 卷第 3 期，1-39 頁。[Ou, Te-fen. 2013. The distinction of sense of polysemy: a case study of perception verb “kan”. *Journal of Chinese Language Teaching* 10.3:1-39.]
- 國立臺灣師範大學編輯群. 2011. 《新實用視聽華語》。新北市：正中書局。[National Taiwan Normal University Editors. 2011. *New Practical Visual and Audio Chinese*. New Taipei City: Zheng-zhong Press Company.]

[審查：2012.12.25 修改：2013.8.8 接受：2013.10.28]

蕭惠貞

Huichen S. HSIAO

Department of Chinese as a Second Language

National Taiwan Normal University

162, Section 1, Heping East Road, Taipei City 10610, Taiwan

huichen.hsiao@ntnu.edu.tw

Semantic Analysis of *Xǐ*: Sequencing and Pedagogical Implications

Huichen S. HSIAO
National Taiwan Normal University

Abstract

This study aims to explore the semantic relationships between the word *xǐ* “to wash”, a polysemous verb of high frequency usage in Mandarin Chinese, and its associated lexicalized words/culture-specific phrases. Using the notions of Conceptual Metaphor (Lakoff & Johnson 1980/2003), Metonymy, and Conceptual Blending (Turner & Fauconnier 1995) theories as our basis for analysis, we are able to uncover the network of basic and extended meanings of *xǐ* as well as its extended words. We have also refined Xing’s (2011) “Teaching Principles of Lexicon” and proposed a new teaching sequence targeting different bisyllabic words of *xǐ* “to wash” for the referential use in compiling Chinese instructional materials.

The results of this study are four folds. First, analysis of our corpus search result shows that the core concept of *xǐ* is “WASHING IS CHANGING, namely TO WASH IS TO CHANGE FROM THE STATE OF BEING DIRTY TO THE STATE OF BEING CLEAN.” Our corpus data validates the argument of “CHANGE (the object)” being the core and the prototypical conceptual meaning of *xǐ* “to wash.” We then follow to propose four main conceptual principles from the prototypical meaning of *xǐ* to explain the relevancy of the conceptual meaning for the following words: *xǐlǐ* “to baptize”, *xǐqián* “to launder money”, *xǐjié* “to loot”, and *xǐxīngémìàn* “to turn over a new leaf.” Given the derived conceptual principles, we suggest the following teaching sequence for bisyllabic words of *xǐ*: *xǐnǎo* “to be brain-washed” > *xǐlǐ* “to baptize” > *xǐpái* “to shuffle; to rearrange” > *xǐchén* “to give a welcoming party.” Lastly, we propose a practical pedagogical guideline using metaphor and image schema in vocabulary teaching and learning.

Key words: Polysemy, Metaphor, Chinese Vocabulary Teaching, Sequencing